

INTERPRETACION DE LAS VIÑETAS DEL BILLETE BANCARIO MEXICANO.

Ing. Alberto Hidalgo

INTERPRETATION OF THE VIGNETTES OF THE MEXICAN BANK NOTES

by Alberto Hidalgo

Este artículo tiene como principal objetivo, el mostrar uno de los multiples atractivos que contienen los billetes bancarios mexicanos, al mismo tiempo dar una explicación del porqué existen personas que gusten de colecciónar billetes hasta por temas.

Al coleccionar billetes entramos al mundo de la belleza pictórica, pues a no dudar que las monedas sean hermosas por su grabado, el billete, amen de contenerlos tambien, da otra perspectiva, y que son, sus hermosas combinaciones de colores.

Todo coleccionista de billetes, por pequeña que sea su colección, tiene en ella una galería en miniatura, pues existen grabados en ellos que serían fácilmente firmados por los grandes grabadores de todos los tiempos.

En ellos podemos encontrar: imágenes de heroes, escudos estatales, bellos paisajes típicos de la época con sus diferentes grupos étnicos, edificios y monumentos, barcos y ferrocarriles, animales tanto de la mitología como reales, representaciones de las riquezas naturales como la minería, la flora, y otras más.

Las direntes viñetas expuestas en este artículo, no son todas las existentes, pero si las mas representativas, y a

The main purpose of this article is to show one of the many attractions that the Mexican bank notes possess, and at the same time explain why people like to collect bank notes by themes.

When collecting bank notes, one enters the world of pictorial beauty. We do not doubt that coins are precious because of their engraving, but the bank note gives us another perspective, which besides the engraving consists of the beautiful combinations of colors.

Each bank note collector, no matter how small his collection, has a miniature gallery where several engravings could easily be signed by the great painters of all times.

We will find images of heroes, state coat of arms, beautiful landscapes, typical of the epoch with their different ethnic groups, buildings and monuments, boats and railroads, animals from Mythology as well as real representations of natural resources such as the mining, the flora, the cattle raising and many others.

The different vignettes exhibited in this article are not complete, but certainly the most representative ones and they are based on the characters of the Greek-Roman Mythology. (It

las que se refiere está basado en los personajes de la mitología GRECO-ROMANA.

(Cabe hacer constancia que de este artículo es una interpretación muy personal del autor).

BANCO DE AGUASCALIENTES

should here be mentioned that this article is a very personal interpretation of the author).

BANK OF AGUASCALIENTES



\$ 20.00 En este billete encontramos la representación de la Diosa Ceres.

Llamada Demeter o Damatar por los griegos, fue hija de Cronos y de Rea, fue la diosa de la agricultura, se hacia acompañar de Baco, enseñando a los hombres a labrar la tierra y como hacer el pan.

Ceres, por antonomasia, es el pan, como Baco es el vino.

Se le representaba coronada de espigas, con un ramo de amapolas en una mano y una antorcha encendida en la otra.

\$ 20:— On this note we find the representation of the Goddess Ceres. She was called Demeter or Damatar by the Greeks, daughter of Cronos and Rea: Goddess of agriculture often accompanied by Bacchus, showing man how to cultivate the earth and how to bake bread.

Ceres by antonomasia is the bread just as Bacchus is the wine. She is seen crowned by spikes with a bouquet of poppies in one hand and a lit torch in the other.

BANCO DE CHIHUAHUA

\$ 0.50 Tipo II.— Diosa Eutenia; o sea la abundancia, tambien llamada Dioné

BANK OF CHIHUAHUA

50 centavos, type II.— Goddess Eutenia meaning the abundance, also called



por los griegos, se le representaba como una bella mujer de pie, con magnificas vestiduras, coronada de flores y con el cuerno de la abundancia, del cual brotan toda clase de bienes; frutos, monedas, espigas de trigo etc.

Dioné by the Greeks.— She is represented as a beautiful woman, standing up, dressed in magnificent clothes, crowned with flowers and with the cornucopia from which all sorts of things sprout: fruits, coins, ears of wheat, etc.

BANCO COMERCIAL DE CHIHUAHUA

COMMERCIAL BANK OF CHIHUAHUA



\$ 50.00 Descubrimiento de América.

Cristobal Colón de pie, contemplando las que serían las vastas tierras de América, con una mujer india postra-

\$ 50.— Discovery of America.

Christopher Columbus standing, contemplating what were to be the vast lands of America, with an Indian wo-

da a sus pies, ofreciendo las riquezas del nuevo continente.

man prostrated at his feet, offering the riches of the new continent.

BANCO DEL ESTADO
DE CHIHUAHUA

BANK OF THE STATE
OF CHIHUAHUA



\$ 100.00 Al centro la Diosa Juno, reina del Olimpo, la representaban en estatua sedente, con diadema, cetro y cuchillo a sus pies, de lado izquierdo la agricultura y a la derecha el progreso industrial.

\$ 100.— In the centre the Goddess Juno, queen of Olympus, represented as a sitting statue with diadem, sceptre and knife at her feet. To the left the agriculture and to the right industrial progress.

BANCO MEJICANO (CHIHUAHUA)

\$ 0.50 Irene: La paz, fue el nombre de

MEXICAN BANK (CHIHUAHUA)

50 centavos.— Irene, the Peace, was



una de las horas, hija de Júpiter y de Temis.

A la paz la representaban como una bella mujer llevando en la mano un ramo de olivo y en la otra el caduceo.

BANCO MEXICANO (CHIHUAHUA)



\$ 1.00 Clio: Una de las nueve musas que presidia la Historia, se le representaba como a una mujer joven, coronada de laurel, que llevaba en la mano un estílo y una tabla encerada en la otra, para consignar los hechos.

the name of one of the Hours, daughter of Jupiter and Temis.

The Peace is represented as a beautiful woman holding in one hand an olive branch and in the other caduceus.

MEXICAN BANK (CHIHUAHUA)

BANCO MINERO (CHIHUAHUA)

\$ 1.00 A la izquierda la ambición, tu-

\$ 1.— Cleo: One of the nine Muses who presided over History. She is represented as a young woman, crowned with laurel, holding in one hand a stylus and a waxed plate in the other, ready to record facts.

MINING BANK (CHIHUAHUA)

\$ 1.— To the left: the Ambition who



vo templo en Roma y se le representa como a una mujer semidesnuda y alada, con toca de plumas de pavo real y con un cetro en la mano (espiga de trigo) a la derecha la legalidad ó la ley.

has a temple in Rome and who is represented like a semi-naked woman with wings and with a sceptre (ears of wheat) in her hand. To the right the legality or the law.



\$ 50.00 Urania.— Musa que presidia la astronomía, de sus amores con Baco nació Himeneo y de con Apolo nació Lino.

En su representación plastica, llevaba un globo en la mano y en la otra una vara o cetro, a veces hay una estrella detrás de su cabeza.

BANCO MINERO CHIHUAHUIENSE

\$ 1.00 La Fecundidad.— Se le repre-

\$ 50.— Urania.— A Muse who presided over Astronomy. From her amorous adventures with Bacchus, Hime-neus was born and from those with Apollo she bore Linus.

In her plastic representation she holds a globe with one hand and in the other a pole or a sceptre. Sometimes there is a star behind her head.

CHIHUAHUA MINING BANK

\$ 1.— The Fertility.— Represented as



sentaba como una matrona con el cuerno de la abundancia y un niño, en este caso la espiga de trigo representa la cornucopia.

BANCO DE COAHUILA

a matron with the cornucopia and a child. In this case the ear of wheat represents the cornucopia.

BANK OF COAHUILA



\$ 50.00 Minerva.— Llamada por los griegos Atenea y Palas, fue la diosa de las ciencias, las artes, la prudencia y la guerra.

Se le representaba con una tunica y clamide, portando lanza, escudo y egida.

BANCO DE LONDRES Y MEXICO

\$ 5.00 La Castidad.— Fue representada

\$ 50.— Minerva.— Called Athenea or Pallas by the Greeks. Goddess of Sciences, Arts, Prudence and War.— She was represented with a tunic and a chlamys and holding spear, shield and aegis in her hands.

BANK OF LONDON AND MEXICO

\$ 5.— The Chastity.— Was represented



en Roma como una mujer joven y no muy bella, con dos pichones blancos a sus pies, era una de las virtudes.

in Rome as a young, not too beautiful woman with two white pigeons at her feet. She was one of the Virtues.

BANCO MERCANTIL MEXICANO

MEXICAN MERCANTILE BANK



\$ 1.00 A la izquierda la diosa Irene (la paz). Y a la derecha la cabeza de Mercurio dios del comercio y de los ladrones.

\$ 1.— To the left the Goddess Irene (Peace) and to the right the head of Mercury, God of commerce and of the thieves.

BANCO NACIONAL DE MEXICO

NATIONAL BANK OF MEXICO



\$ 50.00 Filia.- ó sea la amistad, se le representaba parcialmente vestida mostrando un seno.

\$ 50.-- Filia.— Or Friendship represented partially clothed revealing a breast.



Aunque este billete no es bancario, se ha anexado a este Artículo, por contener una de las viñetas más hermosas del billete mexicano.

\$ 1.00 La diosa Tyché.—Fue entre los romanos la fortuna, hija de Júpiter y de Nemesís.

En una de sus representaciones era como una mujer joven y bella, llevando un cuerno de la abundancia, y con un amor alado a sus pies o con el dios Pluto (la riqueza) sobre sus brazos.

BANCO DE DURANGO

Although this note is not a bank note I have added it to this article because it contains one of the most beautiful vignettes of the Mexican notes.

\$ 1.-- The Goddess Tyché.— She was among the Romans the Fortune, daughter of Jupiter and Nemesis. In one of her representations she is portrayed like a young and beautiful woman, holding the cornucopia and with a winged love at her feet and the God Pluto (Wealth) over her arms.

BANK OF DURANGO



\$ 1.00 El escudo nacional y a sus lados: a la izquierda la Libertad y a la derecha la Concordia.

\$ 1.— The national emblem and to the left the Liberty and to the right the Harmony. The Liberty is represented

La libertad se representaba como una mujer joven coronada de laurel, llevando en la mano derecha una pica con gorro en la punta, y a la Concordia como a una mujer coronada con guirnaldas y cornucopia.

by a young woman crowned with laurels holding in her right hand a pick with a cap in the edge. Harmony is represented by a woman with garlands and cornucopia.



\$ 100.00 La Justicia (libro) la Ley (balanza) y la paz (rama de olivo) regidas por el poder (aguila sobre las flechas).

\$ 100.— The Justice (book), the Law (scale) and the Peace (olive branch) ruled by the Power (eagle over the arrows).

BANCO DE GUANAJUATO

BANK OF GUANAJUATO



\$ 1.00 Alethia.— Representaba la verdad en la mitología griega fue hija de Cronos y madre de la justicia y la virtud, se le representaba como una mu-

\$ 1.— Alethia.— Represented the Truth in the Greek mythology. Daughter of Conos and mother of Justice and Virtue, shown as a decently dressed wo-

jer vestida con decoro, llevando un espejo en la mano y un libro en la otra.

man holding a mirror in one hand and a book in the other.

BANCO DE JALISCO

BANK OF JALISCO



\$ 5.00 tipo 1: A la izquierda Eleuteria o sea la libertad y a la derecha Mercurio (dios del comercio)

\$ 5.— type I. To the left Eleuteria or the Liberty and to the right Mercury, (God of commerce)



\$ 20.00 tipo 2: La Clemencia.— Se le representaba como a una mujer, llevando una lanza en una mano y un ramo de olivo en la otra.

\$ 20.— type II.— The Mercy.— Represented by a woman holding a spear in one hand and an olive branch in the other.

BANCO DEL ESTADO DE MEXICO

\$ 5.00 Polimnia.— Es decir lá de mu-

BANK OF THE STATE OF MEXICO

\$ 5. Polymnia.— This means: she of



chos Himnos, ha sido considerada como la musa que preside la poesía lírica. Se le atribuye la invención de la lira, se le representa envuelta en su manto meditando.

the many hymns and who has been considered the Muse of the lyrical poetry. She supposedly invented the lyra. She is seen wrapped in her mantle, meditating.



\$ 20.00 Niké o Nicé.— La victoria hija de la violencia y hermana triata de la fuerza y el entusiasmo (cratos y zelos) una de sus representaciones era como una mujer joven alada con corona de laurel, bien volando por encima de un héroe y coronandolo, o bien en la mano de un dios. (en este caso representa la victoria sobre la obscuridad, es decir el progreso industrial y tecnológico)

\$ 20.— Niké or Nicé.— The Victory, daughter of the violence and triplet sister of the force and the enthusiasm (Cratos and Zelos). She is represented as a young woman with wings and a laurel crown, flying high above a hero and crowning him. (In this case she represents the victory over darkness, that is industrial and technological progress.)



\$ 5.00 Eros.— Dios del amor, fue uno de los cuatro seres con que se inicio la creación, los otros tres fueron: Caos, Tártaro y Tierra.

Eros como ser preexistente, es el origen de los dioses inmortales y de todo lo creado.

Se le representaba como un niño alado, desnudo y con una rama de olivo

\$ 5.— Eros.— God of Love. One of the four beings with which the creation was begun. The other three were: Chaos, Tartar and Earth.— Eros as a pre-existing being is the origin of the immortal gods and of everything created.

He is represented as a child with wings, naked and with an olive branch.

BANCO DE MORELOS

\$ 5.00 Flora.— Fue la esposa de Céfiro, reina de las flores y de los jardines, en Grecia le llamaban Coris.

BANK OF MORELOS

\$ 5.— Flora.— She was the wife of Zephyr, queen of the flowers and the gardens. In Greece they called her Coris.—



Las fiestas que se hacian en su honor eran en un principio honestas, pero luego fueron licenciosas.

Se le representaba como a una hermosa joven adornada con ramales y guirnaldas de flores llevando en la mano una cesta o un cuerno de la abundancia.

The parties held in her honor were at first honest but later became licentious.

She was represented as a beautiful young woman adorned with bunches and garlands of flowers, holding either a basket or a cornucopia in her hand.



\$ 10.00 A la izquierda, dos figuras femeninas, y del mismo lado a Eratos que quiere decir amable o amante.

Fue la musa que presidía la poesía erótica, se le representaba con una cítara.

Del lado derecho a Urania la musa de la astronomía.

\$ 10.— To the left two female figures and that of Erato which means friendly or lover. She was the Muse who presided the erotic poetry always represented with a zither. On the right hand side Urania, Muse of Astronomy.



\$ 100.00 Temís ó Themís.—Diosa

\$ 100.-- Temis or Themis.— Goddess

de la justicia, fue hija del cielo y de la tierra o sea de Urano y Gea.

Como no se han descubierto monumentos antiguos que la representen, resulta que la mujer vendada con espada y balanza es una concepción moderna, o bien una modificación de Astrea, hija de Titan Astreo y de Aurora, esta representación es sin venda pero con una mirada severa.

BANCO DE OAXACA



\$ 5.00 Homonea.— La concordia, fue hija de Júpiter y de Temís, una de sus representaciones era de una mujer coronada de guirnaldas, llevando en una mano un cuerno de la abundancia y en la otra un haz de varas simbolizando la unión.

BANCO ORIENTAL DE MEXICO

\$ 50.00 Euterpe.— Es decir la que deleita, es la musa que preside la música, se le representa con una flauta, le atribuyen la invención de los instrumentos de viento.

of Justice, daughter of Heaven and Earth or of Uranus and Gea. As no ancient monuments representing her have been discovered, the modern concept is to show her as a blindfolded woman with a sword and a scale rather a modification of Astrea, daughter of Titan Astreus and Aurora. Here she is seen with a stern look.

BANK OF OAXACA

\$ 50.00 Homonea. The Concorde who was daughter of Jupiter and Temis. One of her representations was that of a woman crowned with garlands holding a cornucopia in one hand and in the other a bundle of sticks symbolizing the union.

ORIENTAL BANK OF MEXICO

\$ 50.00 Euterpe. That is, she who pleases. She is the Muse presiding over music often represented with a flute. She has been credited with the invention of wind instruments.



BANCO DE SAN LUIS POTOSI

BANK OF SAN LUIS POTOSI



\$ 50.00 Tyche.— La fortuna, la encontramos aqui en otra representación como una mujer sedente con el dios Pluto sobre sus brazos y sobre su cabeza una luna creciente, o un sol o una estrella.

A todos estos atributos los romanos le agregaron una rueda.

BANCO OCCIDENTAL DE MEXICO

\$ 50.00 A la izquierda la libertad y a la derecha Cefiro que quiere decir el que sopla fuerte o el que lleva la vida.

\$ 50.00 Tyché. The Fortune. We find her here in a different representation sitting down with the God Pluto over her arms and over her head a crescent moon or the sun or a star. The Romans invariably add a wheel to all these symbols.

OCCIDENTAL BANK OF MEXICO

\$ 50.00 To the left the Liberty and to the right Cefirus which means he who blows strongly or he who carries



Parece que tuvo dos personalidades una como el viento y otra como representante de la lozanía y la juventud.

Se le representaba como a un bello joven alado, casi desnudo, delizándose por el aire llevando una canastilla de flores o un cuerno de la abundancia.

Se alude a Cefiro en la poesía como un viento suave y favorable.

life in his hands. He apparently had two personalities: one as the wind and the other as the representative of vigour and youth. He is almost always represented as an attractive young man with wings, almost naked, gliding on air and holding a basket of flowers or the cornucopia. In poetry Cefirus is referred to as a soft and favorable wind.

BANCO DE SONORA



\$ 20.00 Agua.— Principio de todas las cosas, fue venerada por todos los pueblos de la antiguedad, se le represen-

\$ 20.00 Agua (Water). The beginning of all things, venerated by all nations of antiquity and represented as a

taba como una mujer joven desnuda sentada en una nube o en la parte más alta de la montaña.

BANCO DE TAMAULIPAS

young naked woman seated on top of a cloud or on the summit of a mountain.

BANK OF TAMAULIPAS



\$ 50.00 El comercio.— Representado en este caso por la balanza, el dinero y diferentes mercancías.

\$ 50.00 The Commerce. In this case represented by the scale, the money and different merchandize.



\$ 1000.00 Del lado izquierdo un angel coronado representando el trabajo y del lado derecho la sabiduría.

\$ 1.000.00 To the left a crowned angel representing the work and to the right the Wisdom.

BANCO MERCANTIL
DE VERACRUZ

\$ 5.00 Eudemonia.— La felicidad, se

MERCANTILE BANK
OF VERACRUZ

\$ 5.00 Eudemonia. The Happiness,



le representaba como una matrona coronada de guirnaldas de flores, sentada en un trono.

represented as a matron crowned with garlands of flowers, sitting upon a throne.

BANCO YUCATECO

YUCATECAN BANK



\$ 20.00 La fé.— Fue representada en Roma como dos mujeres jóvenes, vestidas de blanco, coronadas de guirnaldas de flores dandose la mano en señal de buena fe.

Además el caduceo, un pergamo y un arado en representación del progreso en el trabajo con el esfuerzo y la sabiduría.

\$ 20.00 The Faith. In Rome represented as two young women dressed in white and crowned with garlands of flowers taking each other by the hand in signal of good faith. Furthermore Mercury's wand, a parchment and a plough in representation of the progress in the work with the effort and the wisdom.

BANCO DE ZACATECAS

BANK OF ZACATECAS



\$ 500.00 Progreso industrial.-- Bella joven, sedente, pulsando un martillo y la otra mano descansada en un engrane.

\$ 500.00 Industrial progress. A beautiful young lady sitting down and beating a hammer with one hand resting the other on a gear.

BANCO DE MEXICO

BANK OF MEXICO



\$ 10.00 Dos victorias.

\$ 10.00 Two Victories.



\$ 50.00 La navegación.

\$ 50.00 The Navigation.



\$ 100.00 El comercio marítimo.

\$ 100.00 The Shipping commerce.



\$ 500.00 La energía eléctrica.

\$ 500.00 The Electric energy.



\$ 1000.00 La sabiduría.

\$ 1.000.00 The Wisdom.



NUMISMEX
CASA DE CAMBIO

Compra Venta de monedas antiguas,
oro, plata y cobre.
A los mejores precios en plaza

ATENCION PERSONAL
ELSA MORENO

ISABEL LA CATOLICA No. 28 Local 3
TELS.: 518-31-98 518-60-87
MEXICO 1, D. F.